



МИХАИЛ БУЛГАКОВ

ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ
IWAN WASSILJEWITSCH

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Iwan Wassiljewitsch

*Aus dem Russischen übersetzt von
Sophie Hartwig*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Michail Bulgakow

Deutsche Übersetzung: Sophie Hartwig

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-486-2 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-489-3 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Иван Васильевич

Iwan Wassiljewitsch



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r27>

Комедия в трёх действиях (Komödie in drei Akten)

Действуют (es treten auf; **действовать** — handeln, wirken):

Зинаида Михайловна – киноактриса (Sinaida Michailowna — Filmschauspielerin; **кино** — Kino, Film).

Ульяна Андреевна – жена управдома Бунши (Uljana Andrejewna — Frau des Hausmeisters Bunscha; **управдом** — Hausmeister, Hausverwalter, Abk. von управляющий домом).

Царьца (Zarin).

Тимофеев – изобретатель (Timofeew — Erfinder; **изобретать** — erfinden).

Милославский Жорж (Miloslawski Schorsch).

Бунша-Корецкий – управдом (Bunscha-Korezki — Hausmeister).

Шпак Антон Семёнович (Schpak Anton Semjonowitsch).

Иоанн Грозный (Iwan der Schreckliche; **грозный** — schrecklich, furchtbar, streng; **Иван Грозный** — Iwan der Schreckliche, Zar von Russland 1547-1584).

Якин – кинорежиссёр (Jakín — Filmregisseur).

Дьяк (Djak; **дьяк** — *Schreiber, Sekretär /hist./*).

Швѣдский посól (schwedischer Gesandter; **посól** — *Botschafter*).

Патриáрх (Patriarch).

Опрѣчники (Opritschniki; **опрѣчник** — *Angehöriger der Leibgarde Iwans des Schrecklichen*).

Стóльники (Stolniki; **стóльник** — *Truchsess am Zarenhof*).

Гуслярѣ (Guslspieler; **гúсли** — *Gusli /altrussisches Saiteninstrument/*).

Милѣция (Miliz; **милѣция** – *Miliz, Polizei in der Sowjetunion*).

Комедия в трех действиях

Действуют:

Зинаида Михайловна – киноактриса.

Ульяна Андреевна – жена управдома Бунши.

Царица.

Тимофеев – изобретатель.

Милославский Жорж.

БуншаКорецкий – управдом.

Шпак Антон Семенович.

Иоанн Грозный.

Якин – кинорежиссер.

Дьяк. Шведский посол.

Патриарх.

Опричники.

Стольники.

Гусяры.

Милиция.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ (ERSTER AKT)

Москóвская кварти́ра (Moskauer Wohnung). Ко́мната Тимофе́ева (Timofeews Zimmer), рядом – ко́мната Шпа́ка (daneben — Schpaks Zimmer), за́пертая на замо́к (verschlossen: „auf Schloss geschlossen»; *заперётъ* — *absperren, abschließen, verschließen*). Кро́ме тогó (außerdem), перéдняя (Vorzimmer), в котóрой радиору́пор (in dem ein Radiolautsprecher /ist/; *ру́пор* — *Lautsprecher*). В ко́мнате Тимофе́ева беспоря́док (in Timofeews Zimmer /herrscht/ Unordnung). Ши́рмы (Wandschirme). Грома́дных разме́ров и необы́чной констру́кции аппара́т (ein Apparat von riesigen Ausmaßen und ungewöhnlicher Konstruktion; *грома́дный* — *riesig, gewaltig; разме́р* — *Ausmaß, Größe*), по-ви́димому, радиоприёмник (offensichtlich ein Radioempfänger; *ви́димо* — *sichtbar, offensichtlich*), над котóрым рабо́тает Тимофе́ев (an dem Timofeew arbeitet). Мнóжество ламп в аппара́те (eine Menge Lampen im Apparat), в котóрых то появля́ется, то гáснет свет (in denen das Licht bald erscheint, bald erlischt; *появля́ться* — *erscheinen; гáснуть* — *erlöschen*). Во́лосы у Тимофе́ева всклокóченные (Timofeews Haare sind zerzaust; *всклокóчить* — *zerzausen*), глаза́ от бессóнницы кра́сные

(die Augen /sind/ rot von der Schlaflosigkeit). Он озабочен (er ist besorgt). Тимофеев нажимает кнопку аппарата (Timofeev drückt einen Knopf am Apparat). Слышен приятный певучий звук (ein angenehmer, melodischer Ton ist zu hören; *певучий* — *melodisch, singend*).

2

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Московская квартира. Комната Тимофеева, рядом – комната Шпака, запертая на замок. Кроме того, передняя, в которой радиорупор. В комнате Тимофеева беспорядок. Ширмы. Громадных размеров и необычной конструкции аппарат, по-видимому, радиоприемник, над которым работает Тимофеев. Множество ламп в аппарате, в которых то появляется, то гаснет свет. Волосы у Тимофеева включенные, глаза от бессонницы красные. Он озабочен. Тимофеев нажимает кнопку аппарата. Слышен приятный певучий звук.

ТИМОФЕЕВ. Опять звук той же высоты (wieder ein Ton derselben Höhe; *звук* — *Тон, Laut*)...

Освещение меняется (die Beleuchtung ändert sich).

Свет пропадает в пятой лампе (das Licht verschwindet in der fünften Lampe; *пропадать* — *verschwinden, verloren gehen*)...

Почему́ нет све́та (warum gibt es kein Licht)? Ничего́ не понима́ю (ich verstehe nichts). Провери́м (überprüfen wir /es/; *прове́рить* — *überprüfen, kontrollieren*). (Вычисля́ет (berechnet; *вычисля́ть* — *berechnen, ausrechnen*.) А два, а три (A zwei, A drei)... у́гол ме́жду напра́влениями положи́тельных осе́й (der Winkel zwischen den Richtungen der positiven Achsen)... Я ничего́ не понима́ю (ich verstehe nichts). Ко́синус, ко́синус (Kosinus, Kosinus)... Ве́рно (richtig; *ве́рный* — *richtig, wahr*)!

Внеза́пно в радиору́поре в пе́редней возника́ет ра́достный го́лос (plötzlich ertönt in dem Radiolautsprecher im Vorzimmer eine fröhliche Stimme; *возника́ть* — *entstehen, auftauchen*; *ра́достный* — *froh, fröhlich*), кото́рый говори́т (die sagt): „Слу́шайте продо́лжение „Псковитя́нки“¹ (hört die Fortsetzung der «Pskowitjanka»; *слу́шать* — *hören, zuhören*; *«Псковитя́нка»* — „Die Pskovityanka“, *russische Oper von Rimski-Korsakow*)!“ И вслед за тем в радиору́поре грянули колоко́ла (und gleich danach erklangen im Radiolautsprecher Glocken; *вслед за тем* — *gleich danach*; *гря́нуть* — *loskrachen, ertönen*; *колокол*) и заигра́ла хри́плая му́зыка (und eine heisere Musik begann zu spielen; *заигра́ть* — *anfangen zu spielen*).

1 Die „Pskovityanka“ ist eine Oper von Nikolai Rimsky-Korsakov, die auf historischen Ereignissen und russischer Folklore basiert. Sie thematisiert die Belagerung der Stadt Pskow durch polnisch-litauische Truppen im späten 16. Jahrhundert und die heroische Verteidigung durch die Stadtbewohner.

ТИМОФЕЕВ. Опять звук той же высоты...

Освещение меняется.

Свет пропадает в пятой лампе... Почему нет света? Ничего не понимаю. Проверим. (Вычисляет.) А два, а три... угол между направлениями положительных осей... Я ничего не понимаю. Косинус, косинус... Верно!

Внезапно в радиорупоре в передней возникает радостный голос, который говорит: «Слушайте продолжение «Псковитянки!» И вслед за тем в радиорупоре грянули колокола и заиграла хриплая музыка.

Мне надоёл Иоáнн с колоколáми (*ich habe genug von Iwan mit den Glocken = Iwan und seine Glocken haben mich satt; **надо́сть** — überdrüssig werden, satt haben*)! И, крóме тогó (*und außerdem*), я отвинти́л бы гóлову томú (*ich würde demjenigen den Kopf abschrauben; **отвинти́ть** — abschrauben*), кто ста́вит такóй приёмник (*der so einen Empfänger aufstellt; **ста́вить** — stellen, aufstellen; **приёмник** — Empfänger, Radio*). Ведь я же говори́л ему́ (*ich habe ihm doch gesagt*), чтóбы он снял (*dass er /ihn/ abnehmen soll; **снять** — abnehmen, herunternehmen*), что я попра́влю (*dass ich /ihn/ reparieren werde; **попра́вить** — verbessern, reparieren*)! У меня́ нéту врéмени (*ich habe keine Zeit; **нет** — es gibt*

nicht, /ugs./ néму! (Выбегает в переднюю и выключает радио (/er/ läuft ins Vorzimmer und schaltet das Radio aus; **выбегать** — *hinauslaufen*; **выключать** — *ausschalten*), и рупор, крикнув, умолкает (und der Lautsprecher verstummt mit einem Quaken; **крикнуть** — *quaken*; **умолкать** — *verstummen*). Возвращается к себе в комнату (kehrt in sein Zimmer zurück; **возвращаться**.) На чём я останóвился (wo bin ich stehengeblieben)?... Кóсинус... Да нет, управдóм (Kosinus... ach nein, der Hausverwalter)! (Открывáет окнó (öffnet das Fenster), **высóвывается** (lehnt sich hinaus; **высóвываться**), кричít (schreit).)

4

Мне надоел Иоанн с колоколами! И, кроме того, я отвинтил бы голову тому, кто ставит такой приемник. Ведь я же говорил ему, чтобы он снял, что я поправлю! У меня нету времени! (Выбегает в переднюю и выключает радио, и рупор, крикнув, умолкает. Возвращается к себе в комнату.) На чем я остановился?... Косинус... Да нет, управдом! (Открывает окно, высовывается, кричит.)

Ульяна Андреевна (Uljana Andrejewna)! Где ваш драгоценный супруг (wo ist Ihr werter Gatte; **драгоценный** — *wertvoll, teuer*)? Не слышу (ich höre /Sie/ nicht)! Ульяна

Андреевна, ведь я же просил (*ich habe doch gebeten*), чтобы он убрал рупор (*dass er den Lautsprecher wegräumt*)! Не слышу (*ich höre /Sie/ nicht*). Чтобы он убрал рупор (*dass er den Lautsprecher wegräumt*)! Скажите ему (*sagen Sie ihm*), чтобы он потерпел (*dass er sich gedulden soll*; *потерпеть — sich gedulden*), я ему поставлю приемник (*ich werde ihm einen Empfänger aufstellen*)! Австралию он будет принимать (*Australien wird er empfangen*)! Скажите (*sagen Sie*), что он меня замучил со своим Иоанном Грозным (*dass er mich mit seinem Iwan dem Schrecklichen gequält hat*; *замучить — zu Tode quälen*)! И потом (*und dann*), ведь он же хрипит (*er ist doch heiser*)! Да рупор хрипит (*ja, der Lautsprecher ist heiser*)! У меня нет времени (*ich habe keine Zeit*)! У меня колокола в голове играют (*bei mir spielen die Glocken im Kopf*). Не слышу (*ich höre /Sie/ nicht*)! Ну, ладно (*na gut*). (Закрывает окно (*schließt das Fenster*)).

5

Ульяна Андреевна! Где ваш драгоценный супруг? Не слышу! Ульяна Андреевна, ведь я же просил, чтобы он убрал рупор! Не слышу. Чтобы он убрал рупор! Скажите ему, чтобы он потерпел, я ему поставлю приемник! Австралию он будет принимать! Скажите, что он меня замучил со своим Иоанном Грозным! И потом, ведь он

же хрипит! Да рупор хрипит! У меня нет времени! У меня колокола в голове играют. Не слышу! Ну, ладно. (Закрывает окно.)

На чём я остановился (*woran blieb ich stehen*)?... Кóсинус (*Kosinus*) ... У меня висок бо́лит (*meine Schläfe schmerzt*) ... Где же Зина (*wo ist denn Sina*)? Ча́ю бы вы́пить сейча́с (*jetzt würde ich gerne Tee trinken*; *вы́пить* — *austrinken*). (Подходи́т к окну́ (*geht zum Fenster*).) Како́й страна́ный челове́к... в чёрных перча́тках (*was für ein seltsamer Mensch... in schwarzen Handschuhen*)... Чего́ ему́ на́до (*was braucht er = was will er*; *на́до* — *nötig*)? (Сади́тся (*setzt sich*).) Нет, ещё раз попрóбую (*nein, ich versuche es noch einmal*). (Жмёт кно́пки в аппара́те (*drückt die Knöpfe am Apparat*), отчего́ получа́ется да́льний певу́чий звук (*wodurch ein entfernter singender Ton entsteht*; *получа́ться* — *sich ergeben, entstehen*) и свет в ла́мпах меня́ется (*und das Licht in den Lampen sich ändert*).) Кóсинус и колокола́... (*Kosinus und Glocken...*) (Пи́шет на бума́жке (*schreibt auf einem Zettel*).) Кóсинус и колокола́... и колокола́... то есть кóсинус... (*Kosinus und Glocken... und Glocken... das heißt Kosinus...*) (Зева́ет (*gähnt*).) Звени́т, хрипи́т... вот музыка́льный управдо́м... (*es klingelt, es knarrt... da ist der musikalische Hausverwalter...*) (Пони́кает и засыпа́ет тут же у аппара́та (*sinkt zusammen*

und schläft sofort am Apparat ein; *понікну́ть* — *den Kopf hängen lassen, zusammensinken*.)

6

На чем я остановился?... Косинус... У меня висок болит... Где же Зина? Чаю бы выпить сейчас. (Подходит к окну.) Какой странный человек... в черных перчатках... Чего ему надо? (Садится.) Нет, еще раз попробую. (Жмет кнопки в аппарате, отчего получается дальний певучий звук и свет в лампах меняется.) Косинус и колокола... (Пишет на бумажке.) Косинус и колокола... и колокола... то есть косинус... (Зевает.) Звенит, хрипит... вот музыкальный управдом... (Поникает и засыпает тут же у аппарата.)

Освещéние в лáмпах мeня́ется (*die Beleuchtung in den Lampen ändert sich*). **Затéм свет гáснет** (*dann erlischt das Licht*). **Кóмната Тимофéева погружа́ется во тьму** (*das Zimmer von Timofejew versinkt in Dunkelheit; погружа́ться — versinken*), и слы́шен то́лько да́льний певу́чий звук (*und nur der entfernte singende Ton ist zu hören*). **Освещáется пе́редняя** (*das Vorzimmer wird beleuchtet*). **В пе́редней появля́ется Зина́йда Миха́йловна** (*im Vorzimmer erscheint Sinaida Michailowna*).

Освещение в лампах меняется. Затем свет гаснет. Комната Тимофеева погружается во тьму, и слышен только дальний певучий звук. Освещается передняя. В передней появляется Зинаида Михайловна.

ЗИНАЙДА (в передней, прислушивается к певучему звуку (im Vorzimmer, lauscht dem singenden Ton; *прислушиваться* — *horchen, lauschen*)). **Дóма** (zu Hause). Я начинаю серьёзно бояться (ich fange an, mich ernsthaft zu fürchten), что он сойдёт с ума с этим аппаратом (dass er mit diesem Apparat verrückt wird; *сойтú с умá* — *den Verstand verlieren, verrückt werden*). **Бедняга!**... (der Arme!...) **А тут его ещё ждёт такой удар** (und hier erwartet ihn noch so ein Schlag)... **Три рáза я разводíлась** (dreimal habe ich mich scheiden lassen; *разводítься* — *sich scheiden lassen*)... ну да, три, **Зúзина я не считаю** (na ja, drei, Susin zähle ich nicht mit; *считáть*)... Но никогда ещё я не испытывала такого волнения (aber noch nie habe ich solche Aufregung erlebt; *испытывать* — *erfahren, erleben*). **Воображаю, что будет сейчас** (ich stelle mir vor, was jetzt sein wird = was gleich passieren wird)! **Тóлько бы не скандал** (nur keinen Skandal; *тóлько бы не* — *nur nicht, bloß nicht*)! Онí так утомляют, эти скандалы (sie ermüden so, diese Skandale)... (Пúдится

(*puđert sich*.) Ну, вперед (*nun, vorwärts*)! Лучше сразу развязать гордиев узел (*es ist besser, den gordischen Knoten sofort zu lösen; развязать — aufbinden, lösen; гордиев узел — gordischer Knoten, Redewendung für ein schwieriges Problem*)... (Стучит в дверь (*klopft an die Tür*.) Кока, открой! (*Koka, mach auf!*)

ТИМОФЕЕВ (в темноте (*in der Dunkelheit*)). А, чёрт возьми!... (*ach, zum Teufel!...*) Кто там ещё? (*wer ist da noch?*)

8

ЗИНАИДА (в передней, прислушивается к певучему звуку). Дома. Я начинаю серьезно бояться, что он сойдет с ума с этим аппаратом. Бедняга!... А тут его еще ждет такой удар... Три раза я разводилась... ну да, три, Зузина я не считаю... Но никогда еще я не испытывала такого волнения. Воображаю, что будет сейчас! Только бы не скандал! Они так утомляют, эти скандалы... (Пудрится.) Ну, вперед! Лучше сразу развязать гордиев узел... (Стучит в дверь.) Кока, открой!

ТИМОФЕЕВ (в темноте). А, черт возьми!... Кто там еще?

ЗИНАЙДА. Это я, Кóка (das bin ich, Koka).

Кóмната Тимофеева освещáется (Timofejews Zimmer wird erleuchtet). Тимофеев открывáет дверь (Timofejew öffnet die Tür). Вмéсто радиоприёмника – стрáнный, невиданный аппарáт (statt eines Radioempfängers steht da ein seltsamer, nie gesehener Apparat; *невиданный* — *nie gesehen, unbekannt*).

Кóка, ты так и не ложился (Koka, du bist gar nicht zu Bett gegangen; *ложиться* — *sich hinlegen*)? Кóка, твой аппарáт тебя погубит (Koka, dein Apparat wird dich noch zugrunde richten; *погубить* — *zugrunde richten, umbringen*). Ведь нельзя же так (so geht es doch nicht)! И ты меня прости, Кóка (und verzeih mir, Koka; *простить* — *verzeihen*), мой знакомые утверждают (meine Bekannten behaupten), что увидеть прошлое и будущее невозможно (dass es unmöglich ist, Vergangenheit und Zukunft zu sehen). Это прóсто безумная идéя, Кóкочка (das ist einfach eine verrückte Idee, Kokotschka; *безумный* — *wahnsinnig, verrückt*). Утóпия (eine Utopie).

9

ЗИНАЙДА. Это я, Кока.

Комната Тимофеева освещается. Тимофеев открывает дверь. Вместо радиоприемника – странный, невиданный аппарат.

Кока, ты так и не ложился? Кока, твой аппарат тебя погубит. Ведь нельзя же так! И ты меня прости, Кока, мои знакомые утверждают, что увидеть прошлое и будущее невозможно. Это просто безумная идея, Кокочка. Утопия.

ТИМОФЕЕВ. Я не уве́рен, Зи́ночка (*ich bin nicht sicher, Sinotschka*), что твои знако́мые хорошо́ разбира́ются в э́тих вопро́сах (*dass sich deine Bekannten in diesen Fragen gut auskennen; разбира́ться в чём-л. — sich in etwas auskennen*). Для э́того ну́жно быть специа́листом (*dafür muss man Spezialist sein*).

ЗИНАЙДА. Прости́, Ко́ка (*verzeih, Koka*), среди́ них есть изуми́тельные специа́листы (*unter ihnen gibt es erstaunliche Spezialisten*).

ТИМОФЕЕВ. Пойми́ (*versteh doch*), что где́-то есть ма́ленькая оши́бка, ма́люсенькая (*dass irgendwo ein kleiner, winziger Fehler ist*)! Я чу́вствую её, ощуца́ю (*ich fühle ihn, spüre ihn; чу́вствовать — fühlen; ощуца́ть — spüren*), она́ вот тут где́-то... вот она́ бродит (*er ist hier irgendwo... da treibt er sich herum; броди́ть — umherstreifen, -treiben*)! И я её пойма́ю (*und ich werde ihn fangen; пойма́ть*).

ТИМОФЕЕВ. Я не уверен, Зиночка, что твои знакомые хорошо разбираются в этих вопросах. Для этого нужно быть специалистом.

ЗИНАИДА. Прости, Кока, среди них есть изумительные специалисты.

ТИМОФЕЕВ. Пойми, что где-то есть маленькая ошибка, малюсенькая! Я чувствую ее, ощущаю, она вот тут где-то... вот она бродит! И я ее поймаю.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com